

Autoaprendizaje en interpretación bilateral: situaciones prototípicas

**Ángela COLLADOS AÍS,
Julian BOURNE, M^a Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Jöelle GUATELLI,
E. Macarena PRADAS MACÍAS, Concepción SÁNCHEZ ADAM y Elisabeth
STÉVAUX**
Universidad de Granada
angela@ugr.es

Resumen

El proyecto de innovación pedagógica «Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Si-tuaciones Prototípicas», subvencionado por el Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, que presentamos enlaza directa-mente con la obra *Manual de Interpretación Bilateral* de Ángela Collados y M^a Manuela Fernández. En este manual se analizaban los ámbitos más teóricos de la interpretación bilateral y su didáctica. El proyecto actual es la vertiente práctica de dicho manual y ha consistido fundamentalmente en la elaboración de material didáctico audiovisual de apoyo para el docente en sus clases así como para facilitar el aprendizaje semiautónomo del alumno de interpretación bilateral. Una de las dificultades más apremiantes en la didáctica de la interpretación es la práctica inexistencia de material didáctico adecuado a las necesidades de los distintos niveles y respecto a las distintas técnicas y modalidades de interpretación. Si bien es cierto que es posible acceder a material auténtico, sobre todo para interpretación simultánea y consecutiva, no es menos cierto que este déficit de material pedagógico adaptado a las distintas fases de aprendizaje del estudiante es especialmente acuciante para de-terminadas técnicas, como es el caso de la interpretación bilateral. El material que presentamos intenta contribuir, ya sea mínimamente, a paliar dicha situación. La grabación y edición del material ha sido realizada en la Unidad de Vídeo de la Uni-versidad de Granada (UGRA), y para la realización se ha contado con la generosa participación del Aula de Teatro de la UGRA y la colaboración de un gran número de profesores, alumnos y personal de administración y servicios de la Facultad de Traducción e Interpretación que se han prestado a «actuar» para este proyecto, así como con cuatro intérpretes profesionales. Los vídeos resultantes reflejan la recreación de seis situaciones comunicativas prototípicas de interpretación bilateral: entre-vista, gestión inmobiliaria, organización de espectáculo, reunión de comunidad de propietarios, toma de contacto empresarial y visita interuniversitaria. Estas seis situaciones se presentan en tres niveles de dificultad en los que han sido manipu-lados diferentes parámetros como el acento, la terminología, las diferencias y la distancia intercultural y la extensión de las intervenciones. El material

audiovisual se encuentra disponible asimismo en tres combinaciones lingüísticas: español/alemán, español/francés y español/inglés y va acompañado de una guía para el alumno que incluye las transcripciones originales de los diálogos y una ficha técnica por situación/nivel de dificultad en la que se describe la situación, se reflejan los principales problemas de interpretación y se indican posibles vías de preparación para el alumno.